

Komponistinnen am Werk

Programm

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Rhonda Polay (2009) | <i>Come and stay a while</i> - USA |
| 2 | Vittoria Aleotti (1140 - 1620) | <i>Hor che la vaga Aurora</i> - Italien |
| 3 | Renate Stivrina *1985 | <i>Si linguis hominum</i> - Lettland |
| 4 | Beatriz de Dia (1140 - 1212) | <i>A chantar m'er de so</i> - Frankreich |
| 5 | Anna Thorvaldsdottir *1977 | <i>Heyr pu oss himnum à</i> - Island |
| 6 | Ika Peyron (1845 -1922) | <i>Lofsang efter David</i> - Schweden |
| 7 | Abbie Bettinis *1980 | <i>Be like the bird</i> - USA |
| 8 | Lesia Dychko *1939 | <i>Sviaty Bozhe</i> - Ukraine |
| 9 | Hanna Havrylets (1958 - 1922) | <i>Preswjata Bogorodice</i> - Ukraine |
| 10 | Hildegard v. Bingen (1098 - 1179) | <i>O frodens virga</i> - Deutschland |
| 11 | Maddalena Casulano (1544 - 1590) | <i>Morir non puo</i> - Italien |
| 12 | Caterina Assandra (16./17.Jh.) | <i>O dulcis amor Jesu</i> - Italien |
| 13 | Isabella Leonarda (1620 - 1704) | <i>Canon coronato à tre</i> - Italien |
| 14 | Lea Morris *1978 | <i>Heart wide open</i> - USA |
| 15 | Clara Schumann (1819 - 1896) | <i>Gondoliera</i> - Deutschland |
| 16 | Fanny Hensel (1805 - 1847) | <i>Schöne Fremde</i> - Deutschland |
| 17 | Evita Rudzionyte *1999 | <i>Evening Prayer</i> - Litauen |
| 18 | Katie Jenkins *1999 | <i>Dona nobis pacem</i> - England |

1 Rhonda Polay

Come in and stay a while

Komm herein und bleibe eine Weile

Come in and stay a while.

Komm doch herein und bleibe für eine Weile.

Cast the world aside for now.

Lass die Welt für einen Moment einfach Welt sein.

Give yourself a chance to breathe.

Gib dir Gelegenheit um durchzuatmen

And try your best to smile.

und versuche einfach zu lächeln.

Sometimes it's hard to relax,

Manchmal ist es schwer, bloss da zu

but you need to take the time.

sein, aber du musst dir die Zeit dafür

Pleasantries can be some help,

nehmen. Vergnüglichkeiten können

if you search until you find

helfen, auf der Suche nach jenem,

the one who takes your fondest

der deinen Herzenswunsch verkörpert

dream and turns it into now.

und ihn ins Jetzt verwandelt.

So let this place be your lifestyle.

So lass doch diesen Ort zu deiner

eigenen Lebensweise werden.

Come in and stay a while.

Komm herein und bleibe eine Weile.

2 Vittoria Aleotti

Hor che la vaga Aurora

Zur Stunde, da Aurora

Hor che la vaga Aurora, sopra un
caro di foco appar in ogni loco, co'l
figlio di Latona che'l suo dorato crine
a l'Alpi e a le campagne.

Zur Stunde, da die sich ausbreitende
Aurora an allen Orten in einem

A noi vicine mostra con dolci accenti
questi la ben temprata lira suona
onde gli spirti pellegrini intenti odono

Feuerwagen mit Apoll erscheint,
spielt er mit süßen Tönen auf seiner

l'armonia che l'alme nostre al ciel
erg'et invia.

wohlgestimmten Leier, während sie ihr
goldenes Haar den Alpen und dem

Land in unserer Nähe zeigt.
Die wandernden Geister lauschen den

Harmonien, die unsere Seelen zum

Himmel erheben.

3 Renate Stivrina

Si linguis hominum

Wenn ich mit...

Si linguis hominum loquar et
angelorum
caritatem autem non habeam,
factus sum velut æs sonans, aut
cymbalum tinniens.

Wenn ich mit Menschen- und mit
Engelszungen redete und hätte die
Liebe nicht, so wäre ich
ein tönendes Erz oder eine klingende
Schelle.

Caritas est patiens, benigna est.

Die Liebe ist langmütig und freundlich,

Caritas non æmulatur, non agit
perperam,
non est ambitiosa, non agitat malum.
Caritas sperat omnia, omnia sustinet
caritas nunquam excedit.

Die Liebe eifert nicht, noch treibt sie
Mutwillen. Sie bläht sich nicht auf und
tut nichts Böses.
Sie hofft alles, sie duldet alles.
Die Liebe hört niemals auf.

Verse aus 1. Korinther 13

4 Comtessa de Dia

A chantar m'er

Besingen muss ich

A chantar m'er de so q'ieu ren volria.
Tant me rancur de lui cui sui amia;
car ieu l'ammais que nuilla ren que
sia:

Ich muss besingen, was ich nicht
besingen möchte.
Ich bin so wütend auf den, den ich
liebe, denn ich liebe ihn mehr als alles
andere:

Vas lui nom val merces ni cortesia.
Ni ma beltatz ni mos prez ni mos
sens;
c'atres sui enganad e trahia
com de gresser, s'ieu fos
desavinens.

Weder Gnade noch Höflichkeit rührt
ihn, weder meine Schönheit, noch
meine Würde, noch mein gesunder
Menschenverstand; denn ich bin
getäuscht und betrogen,
so sehr, als ob ich hässlich wäre.

Okzitanische Sprache

5 Anna Thorvaldsdottir

Heyr pu oss

6 Ika Peyron

Lofsang efter David

Wir singen das Lied auf Isländisch

Wir singen das Lied auf Schwedisch

Höre uns im Himmel, liebender
Vater, wie wir, deine Kinder dich um
Gnade bitten, das ewige Leben zu
erlangen. Wir wollen nicht abweichen
von deinem Pfad.
Mögen wir dazu beitragen, dass
dein Reich, hier auf Erden weiter
wächst, indem wir deiner Führung
folgen. Wir versammeln uns in
deinem Namen, dich zu feiern.
Wir können kein freudiges Lied
anstimmen, ausser wir tun es

Gelobet sei der Schöpfer, Himmels und
der Erd'!
Wir beten den grossen Namen an.
Vor deinem Aug' sind tausend Jahre
wie ein Tag, der ist ein Schatten nur, ein
Schatten ist das Leben.
Barmherzigkeit und Güte empfangen
wir stets und dein Lob sei gepriesen.
Deine Augen seh'n aus lichter Höhe,
was lebt und webt in dieser Welt.
Dein Blick macht fröhlich deine Kinder.

in Liebe.

So lasst uns unser Lob dir singen,
Herre Gott, wie der wahrhaftig Treue
(Christus) es getan hat.

Wenn unsere armen Seelen
dereinst scheiden von dieser Welt,
dann nimm uns zu dir, Gott,
in deine ewig währende Herrlichkeit.

Isländisches Psalmgedicht nach Olaf à
Söndum (1560 -1627)

Psalmgedicht, ins Schwedische übertragen
von Johan Olof Wallin (1779 – 1839), Erzbischof
von Uppsala

7 Abbie Betinis

Be like the bird

Mach es wie der Vogel

Be like the bird
that pausing in her flight
awhile on boughs too slight,
feels them give way beneath her,
and sings, and sings, and sings,
knowing she hath wings.

Mach es wie der Vogel,
der während seines Flugs für kurze Zeit
innehält auf einem allzu dünnen Ast
und fühlt, wie es unter ihm schwankt,
und singt, und singt, und singt,
wohl wissend, dass er Flügel hat.

Victor Hugo (1836)

8 Lesia Dychko

Sviatyi Bozhe

9 Hanna Havrylets

Preswjataja Bogoroditse

Wir singen das Lied in ukrainischer
Sprache

Wir singen das Lied in kirchenslawischer
Sprache

Heiliger Gott, Heiliger, Starker,
Heiliger, Unsterblicher, erbarme dich
unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne
Und dem Heiligen Geist, immerdar
Und in alle Ewigkeit. Amen

Heilige Mutter Gottes, erhöre uns.
Heilige Mutter Gottes, sei unsere
Beschützerin. Mit deiner starken Hand
hilf uns, den Feind zu besiegen, der
uns überfallen hat. Heilige Mutter
Gottes, beschütze uns.

Aus der byzantinischen Liturgie

Text der Komponistin

10 Hildegard von Bingen

O frondens virga

O frondens virga, in tua nobilitate
stans sicut aurora procedit:

Nunc gaude et laetare
et nos debiles dignare a mala
consuetudine.
Liberare atque manum tuam porrige
ad erigendum nos.

Oh blühender Zweig

Oh blühender Zweig, in deiner Würde
stehst du aufrecht so wie die
Morgendämmerung am Himmel
anbricht:

Nun freue dich und frohlocke
und befreie uns Gebrechliche
von den bösen Angewohnheiten.
Strecke deine Hand aus,
und lass uns wieder aufrecht stehen.

11 Maddalena Casulana

Morir non puo

Morir non può 'l mio core,
ucciderlo vorrei poi che vi piace.

Ma trar non si può fuore
dal petto vostr' ove gran tempo
giace.
Ed uccidendol' io come desio,
so che morreste voi morend' anch'io.

Mein Herz kann nicht sterben

Mein Herz kann nicht sterben,
ich würde es gerne töten,
das würde dir gefallen.
Doch es lässt sich nicht aus deiner
Brust reißen, wo es seit langer Zeit
schon wohnt.
Und wenn ich es töte, wie ich es
wünsche, so weiß ich, dass du sterben
würdest, und ich mit dir.

12 Caterina Cassandra

O dulcis Amor Jesu

O dulcis Amor Jesu,
dulce bonum dilecte mi
sagittis tuis confige me,
moriar pro te.
Ah mi Jesus, trahe me,
rogo post te.
Inter flores pone me,
tu sol, tu spes, tu vita,
tu bonitas infinita.

Oh süße Liebe Jesu

Oh süsse Liebe Jesu,
süsse Güte, beglücke mich.
Durchbohre mich mit deinen Pfeilen,
ich werde für dich sterben.
Oh mein Jesus, zieh mich zu dir,
nach dir verlangt es mich.
Zwischen Blumen gib mir meinen Platz,
du bist die Sonne, die Hoffnung, das
Leben, du bist die unendliche Güte.

13 **Isabella Leonarda**

Canon coronato à tre

Kanon zu drei Stimmen

Quest' Opera mia ti dono col cor.

Von ganzem Herzen schenke ich dir
mein Werk.

O Madre Maria per pegno d'Amor.
Con l'Alma divota che donno à te del
canto.

Oh Mutter Maria, als Pfand der Liebe.
Mit hingebungsvoller Seele widme ich
dir die Töne dieses Liedes, indem ich
sie demütig zu Deinen Füßen lege.

La nota consagro al tuo pie.
L'offerta è vile, Maria lo so
D'affetto humile un segno sol do.

Ich weiß, Maria, dieses Opfer ist allzu
klein. Es ist bloss ein bescheidenes
Zeichen meiner Liebe.

14 **Lea Morris**

Heart wide open

Ein offenes Herz

Keep your heart wide open.
I'm gonna keep my heart wide open,
'though the waves wanna push me
around.
I'm gonna keep my heart wide open,
'till my faith brings me back to solid
ground.

Halte dein Herz weit offen.
Ich halte mein Herz weit offen,
obwohl die Wellen mich herumwerfen
wollen.
Ich halte mein Herz weit offen
bis mein Glaube mich zurückführt auf
festen Grund.

15 **Clara Schumann**

Gondoliera

16 **Fanny Hensel**

Schöne Fremde

O komm zu mir, wenn durch die
Nacht wandelt das Sternenheer.
Dann schwebt mit uns in
Mondespracht die Gondel übers
Meer.
Die Luft ist weich, wie Liebesscherz,
sanft spielt der gold'ne Schein.
Die Zither klingt und zieht dein Herz
mit in die Lust hinein.
Das ist für Liebende die Stund',
Liebchen, wie ich und du;
so friedlich blaut des Himmels Rund.
Es schläft das Meer in Ruh.

Es rauschen die Wipfel und schauern,
als machten zu dieser Stund
um die halb versunkenen Mauern
die alten Götter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbäumen,
in heimlich dämmernder Pracht,
was sprichst du wirr wie in Träumen
zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
mit glühendem Liebesblick,

Und wie es schläft, da sagt der Blick,
was nie die Zunge spricht, die Lippe
zieht sich nicht zurück und wehrt
dem Kusse nicht.

Emmanuel Geibel

es redet trunken die Ferne wie von
künftigem grossem Glück!

Joseph v. Eichendorff

17 **Evita Rudzionyte**

Evening Prayer

Answer me when I call, o God of my
righteousness!

You have given me relief when I was
in distress.

Be gracious to me and hear my
prayer!

O men, how long shall my honor be
turned into shame?

How long will you love vain words
and seek after lies?

But know that the Lord has set apart
the godly for himself;

the Lord hears when I call to him.

*In peace I will both lie down and
sleep for you alone, o Lord, make
me dwell in safety.

Answer me, o God.

Verse aus Psalm 4 und einem *trad.
Litauischen Wiegenlied

Abendgebet

Antworte mir, wenn ich rufe, oh Gott
meiner Gerechtigkeit!

Du bist mir beigestanden als ich in Not
war.

Sei mir gnädig und erhöre mein
Gebet!

Ihr Männer, wie lange wird meine Ehre
noch zuschanden werden?

Wie lange werdet ihr leere Worte lieben
und nach Lügen suchen?

Aber wisset, dass der Herr die
Frommen für sich auserwählt hat;
der Herr erhört mich, wenn ich ihn rufe.

*In Frieden will ich mich niederlegen
und schlummern, denn du allein, o
Herr, lässt mich in Sicherheit wohnen.

Antworte mir, oh Gott.

18 **Katie Jenkins**

Dona nobis pacem

Gib uns Frieden

Zürcher Vokalisten :

Um auf dem Laufenden zu bleiben, abonnieren Sie bitte unseren Newsletter.
www.vokalisten.ch

Unsere Konzerte im November 2025

Chormusik aus dem Baltikum

Dafür suchen wir noch Tenorstimmen.



Für die Unterstützung von «Komponistinnen am Werk» bedanken wir uns herzlich bei:



Stadt Zürich
Kultur



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur